



Monique Thomassetie, *Matin dans la ville*, huile sur toile, 1992
(Collection de la galerie "All Art is quite useless", Anvers)

I

La Nuit Ouverte – Otvorena Noć

À Renata

Za Renatu

La nuit ouverte

Éteins la bougie !
Déjà tes mains
ont ouvert la nuit.



Otvorena noć

Ugasi svijeću !
Noć su već tvoje
ruke otvorile.

Foyer de paroles

De ton regard
d'arcs bandés
par les mots
je me fis un foyer
et autour un jardin
Incomparable sumac des sens
En lui la joie
de la lumière qui coule
En lui les désirs
s'enflamment comme lucioles
Sous ma pluie
de printemps
c'est luxuriance
en mon jardin
Par ton regard
et mes pensées
j'ai chaud dans le foyer
de mes paroles

Dom od riječi

Od tvog pogleda
od napetih
lukova riječi
sagradih dom
i vrt oko njega
Nedostižan ruj čula
U njemu radost
svjetla koje teče
U njemu želje
poput svitaca – gore
Pod proljetnom mojom
kišom
žudno mi
u vrtu prokljalo
Od tvog pogleda
i mojih misli
toplo mi u domu
od vlastitih riječi



L'Adieu

Toute chose touchée par tes
yeux
devient la vie
Emplie d'elle-même :
État de la lumière
dont l'unique sens est
la douleur toujours renais-
sante

Tu ne prends rien
La noblesse d'un crescendo
musical
Est ton chemin

Mes yeux, mes oreilles,
Mes mains, mes chants
N'ont pas assez de passion
pour l'arrêter
pour te comprendre, te rete-
nir

Plus tu t'élèves et plus
Tu es grande en mon rêve

Rastanak

Sve stvari taknute tvojim
očima
postaju život
Ispunjen sobom samim :
– Poredak svjetla
čiji je jedini smisao
bol koja uvijek iznova
nastaje

✻ Ti ništa ne uzimaš
Plemenitost muzike koja
raste
Tvoj je put

Moje oči, moj sluh,
Ruke moje moje pjesme
Nemaju dovoljno strasti
da ga zaustave
da tebe shvate, da te
zadrže

✻ Sve više penješ se
Sve si veća u mom snu

L'Amour

Tout chemin a son terme
Le chemin de mon chemin lui-même s'achève
Comme se consume
le feu sur ton visage

La vitre brisée du rêve reflète
Tes pensées clarifiées
De toute angoisse

Tu ne vieilliras pas à l'ombre
De cette roche
Réconciliée avec le silence discordant
Par-dessus l'enfance

Tu poses ta tête sur ma poitrine
Entres en moi
Qui saurai vivre en toi

Dans le sang et la chair chaude du poème
Tu tombes endormie

À présent tu es la rivière large et paisible
Qui jamais ne sort de ses rives
Sans douleur

Ljubav

Svi putovi završavaju
I moga puta put završava
Kao vatra
Dogorijeva na tvom licu

Razbijeno okno sna odslikava
Tvoje misli jasne
Od nespokoja

Ti nećeš ostarjeti U sjeni
Ove hridi
Pomirena s nesakladom tišine
Ponad djetinjstva

Polažeš glavu u moje krilo
Ulaziš u mene
Znat ću živjeti u tebi

Padaš u krv i toplo meso pjesme
Usnula

Ti si sad široka i mirna rijeka
Koja bez boli ne izlazi
Iz svojih obala